Porównanie tłumaczeń Jana 8:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Odpowiedział im ― Jezus: Amen, amen mówię wam, że każdy ― czyniący ― grzech, niewolnikiem jest ― grzechu. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Odpowiedział im Jezus amen amen mówię wam że każdy czyniący grzech niewolnik jest grzechu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jezus im odpowiedział: Ręczę i zapewniam was, każdy, kto czyni grzech, jest niewolnikiem grzechu.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Odpowiedział im Jezus: Amen, amen mówię wam, że każdy czyniący grzech niewolnikiem jest grzechu. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Odpowiedział im Jezus amen amen mówię wam że każdy czyniący grzech niewolnik jest grzechu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jezus na to: Ręczę i zapewniam, każdy, kto grzeszy, jest niewolnikiem grzechu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jezus im odpowiedział: Zaprawdę, zaprawdę powiadam wam, że każdy, kto popełnia grzech, jest sługą grzechu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Odpowiedział im Jezus: Zaprawdę, zaprawdę, powiadam wam, iż wszelki, kto czyni grzech, sługą jest grzechu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Odpowiedział im Jezus: Zaprawdę, zaprawdę mówię wam: Iż wszelki, który czyni grzech, jest sługą grzechu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odpowiedział im Jezus: Zaprawdę, zaprawdę, powiadam wam: Każdy, kto popełnia grzech, jest niewolnikiem grzechu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jezus im odpowiedział: Zaprawdę, zaprawdę powiadam wam, każdy, kto grzeszy, jest niewolnikiem grzechu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jezus im odpowiedział: Zapewniam, zapewniam was, każdy, kto popełnia grzech, jest niewolnikiem grzechu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Jezus im odrzekł: „Uroczyście zapewniam was: Każdy, kto popełnia grzech, staje się niewolnikiem grzechu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jezus im odpowiedział: „O tak, zapewniam was, że każdy, kto grzech popełnia, jest niewolnikiem grzechu. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Odpowiedział im Jezus: Amen amen, mówię wam: Iż wszelki, który czyni grzech, niewolnikiem jest grzechu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jezus im odpowiedział: - Zaprawdę, zaprawdę powiadam wam: Każdy, kto grzeszy, jest niewolnikiem, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Відповів їм Ісус: Щиру правду, щиру кажу вам, що кожний, хто чинить гріх, є невільником гріха. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Odróżnił się w odpowiedzi im Iesus: Istotne istotnego powiadam wam, że wszystek czyniący wiadome uchybienie, niewolnik jest tego uchybienia. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Odpowiedział im Jezus: Zaprawdę, zaprawdę powiadam wam, że każdy, kto popełnia grzech, jest niewolnikiem grzechu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua odpowiedział im: "Doprawdy! Mówię wam, że każdy, kto czyni grzech, jest niewolnikiem grzechu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jezus im odpowiedział: ”Zaprawdę, zaprawdę wam mówię: ”Każdy, kto grzeszy, jest niewolnikiem grzechu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Zapewniam was, że każdy, kto grzeszy, jest niewolnikiem grzechu—odpowiedział Jezus. |

1. 1) <x>520 6:16</x>; <x>680 2:19</x> [↑](#footnote-ref-2)